Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 18 mars 1976, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 12 janvier 1970 portant réglementation du service postal", a donné le 21 avril 1976 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e maart 1976 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende wijziging van het koninklijk besluit van 12 januari 1970 houdende reglementering van de postdienst", heeft de 21e april 1976 het volgend advies gegeven :

Le projet tend à mettre à exécution l'arrangement concernant le service des chèques postaux conclu à Lausanne le 5 juillet 1974.

Les articles 39 à 45 de cet arrangement sont imparfaitement rédigés.

Ainsi :

1. ils ne définissent pas la "carte de paiement garanti";

2. l'article 39, 1°, dit que "chaque Administration peut délivrer aux titulaires de comptes courants postaux des cartes de paiement garanti payables à vue ...", alors que ces administrations ne délivrent que des formules de cartes de paiement qui doivent être remplies par le titulaire du compte, tout comme le sont des formules de chèques;

3. l'article 39, 1°, parle des "pays contractants qui conviennent d'instituer ce service dans leurs relations réciproques" mais la Belgique applique déjà le système au profit de la France et des Pays-Bas, mais sans réciprocité;

4. à l'article 40, il faut comprendre que la "somme garantie" imprimée au verso de chaque carte est en réalité le montant maximal prévu par l'article 41; la somme réellement garantie est celle inscrite par le titulaire du compte sur la carte qu'il remplit;

.../...

5. à l'article 42, l'expression "durée de validité des cartes de paiement" peut prêter à confusion si l'on compare à la durée de validité d'un chèque qui prend cours au jour de sa création.

Pour les cartes de paiement, il s'agit d'une date ultime de validité de la formule sans égard à la date inscrite par le tireur.

6. L'article 43 dit que le montant est versé au bénéficiaire. Contrairement au chèque que le tireur remet au bénéficiaire à titre de paiement, il n'y a pas de bénéficiaire dans le système envisagé puisque la carte de paiement ne peut pas être un instrument de paiement.

7. L'article 43 dit que le montant de la carte est versé "en monnaie légale du pays de paiement". Cette précision est inutile dès l'instant où le tireur est tenu d'exprimer le montant de la carte dans cette monnaie.

Au surplus, l'expression "monnaie légale" est elliptique si l'on entend ainsi la monnaie ayant cours légal.

En définitive, la dénomination même de "carte de paiement" est équivoque. Il existe des risques de confusion avec :

.../...

a) les cartes de banque qui permettent de garantir le paiement des chèques;

b) les cartes de crédit qui permettent de payer des achats ou des prestations en signant la facture ou la note établie par le fournisseur;

c) les chèques de voyage garantis, d'un montant fixe, pouvant être convertis en toute monnaie (tels les chèques de l'American express).

*

Le projet d'arrêté royal s'inspire du texte de l'arrangement et souffre des mêmes imperfections.

EXAMEN DU TEXTE.

1. A l'article 1er, il y a lieu d'écrire : "... est remplacé par l'intitulé suivant :".

2. La rédaction suivante, qui a reçu l'accord du fonctionnaire compétent, est proposée pour l'article 2 du projet :

"Article 2.-

Un article 204bis, rédigé comme suit, est inséré dans le Titre III, chapitre V, du même arrêté :

.../...

"Article 204bis. § 1er. La carte de paiement garanti est le titre par lequel le titulaire d'un compte courant ouvert par une administration postale nationale obtient d'une autre administration postale nationale le paiement d'une somme au comptant et à vue, à prélever sur les fonds disponibles de son compte et sous la garantie de l'administration postale auprès de laquelle le compte est ouvert.

§ 2. La Régie des postes paie les cartes de paiement garanti tirées sur des administrations postales étrangères avec lesquelles le Ministre qui gère la Régie des postes a conclu un accord.

Cet accord prévoit notamment :

a) le montant maximal, en francs belges, qui peut être payé contre remise d'une carte de paiement et qui doit être imprimé au verso de chaque carte ou sur une annexe;

b) la rémunération de la poste.

§ 3. Le montant de la carte de paiement garanti, exprimé en francs belges, est inscrit par le titulaire du compte dans la limite résultant du montant maximal autorisé.

La carte de paiement garanti n'est pas transmissible par endossement. Elle est payée au signataire, titulaire du compte, ou, si l'administration postale étrangère l'a admis, au tiers porteur du titre.

.../...

L'administration postale détermine la date ultime de validité des cartes de paiement tirées sur elle et l'imprime sur les formules de cartes de paiement. En l'absence d'une telle indication, la validité des cartes de paiement est illimitée".

Het ontwerp heeft tot doel uitvoering te geven aan de overeenkomst betreffende de postchequediensten, gesloten te Lausanne op 5 juli 1974.

De artikelen 39 tot 45 van die overeenkomst, waarvan alleen een Franse tekst voorhanden is, vertonen onvolkomenheden in de redactie.

Zo valt op te merken dat

1. die artikelen geen definitie geven van de "carte de paiement garanti";

2. artikel 39, 1°, bepaalt : "Chaque Administration peut délivrer aux titulaires de comptes courants postaux des cartes de paiement garanti payables à vue ...", terwijl die besturen alleen formulieren van gewaarborgde betaalkaarten afgeven die door de rekeninghouder moeten worden ingevuld, zoals ook het geval is met de chequeformulieren;

3. artikel 39, 1°, handelt over "pays contractants qui conviennent d'instituer ce service dans leurs relations réciproques", terwijl België het systeem reeds toepast ten voordele van Frankrijk en Nederland maar zonder wederkerigheid;

4. in artikel 40 de "somme garantie ... imprimée au verso de chaque carte" in werkelijkheid moet worden verstaan als het in artikel 41 bedoelde "montant maximal"; de werkelijk gewaarborgde som is die welke de rekeninghouder vermeldt op de kaart die hij invult;

.../...

5. in artikel 42 de woorden "durée de validité des cartes de paiement" misverstand kunnen veroorzaken als men een vergelijking maakt met de geldigheidsduur van een cheque die ingaat de dag dat hij wordt uitgeschreven;

Voor de betaalkaarten gaat het om een uiterste geldigheidsdatum van het formulier, die niets uit te staan heeft met de door de trekker vermelde datum.

6. artikel 43 bepaalt dat het bedrag aan de begunstigde wordt gestort. In tegenstelling met de cheque die de trekker aan de begunstigde afgeeft als betaling, is er in het ontworpen systeem geen begunstigde, aangezien de betaalkaart geen betaalmiddel mag zijn;

7. artikel 43 stelt dat het bedrag van de kaart wordt gestort "en monnaie légale du pays de paiement". Die verduidelijking is overbodig als de trekker eenmaal gehouden is het bedrag van de kaart in die munt te vermelden.

Bovendien is de term "monnaie légale" elliptisch als men daaronder de wettelijk gangbare munt verstaat.

Ten slotte is de benaming "carte de paiement" zelf dubbelzinnig. Er kan verwarring ontstaan met :

.../...

a) de bankkaarten waarmee de betaling van cheques kan worden gewaarborgd;

b) de kredietkaarten waarmee aankopen of prestaties betaald kunnen worden bij ondertekening van de door de leverancier opgemaakte factuur of nota;

c) de gewaarborgde reischeques, voor een vast bedrag, die in om het even welke munt kunnen worden omgezet (bijvoorbeeld de cheques van American express).

*

Het ontwerp van koninklijk besluit gaat uit van de tekst van de overeenkomst en vertoont dezelfde onvolkomenheden.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

1. In artikel 1 moet worden gelezen :
"... wordt door het volgende opschrift vervangen :".

2. Voor artikel 2 van het ontwerp wordt de volgende lezing voorgesteld, waarmee de bevoegde ambtenaar heeft ingestemd :

"Artikel 2.-

In Titel III, hoofdstuk V, van hetzelfde besluit wordt een artikel 204bis ingevoegd, luidend als volgt :

.../...

"Artikel 204bis. § 1. De gewaarborgde betaalkaart is de order waarmee de houder van een door een nationaal postbestuur geopende rekeningcourant van een ander nationaal postbestuur contant en op zicht betaling verkrijgt van een som die in mindering komt van het beschikbaar tegoed van zijn rekening, onder waarborg van het postbestuur waarbij de rekening geopend is.

§ 2. De Regie der posterijen betaalt de gewaarborgde betaalkaarten die getrokken zijn op buitenlandse postbesturen waarmee de Minister die de Regie der posterijen beheert, een overeenkomst gesloten heeft.

Die overeenkomst bepaalt onder meer :

a) het maximumbedrag, in Belgische frank, dat betaald kan worden tegen afgifte van een betaalkaart en dat op de ommezijde van elke kaart of op een bijlage gedrukt moet zijn;

b) de aan de post te betalen vergoeding.

§ 3. Het bedrag van de gewaarborgde betaalkaart, uitgedrukt in Belgische frank, wordt door de rekeninghouder ingevuld binnen de grens die volgt uit het toegestane maximumbedrag.

De gewaarborgde betaalkaart kan niet worden overgedragen door endossement. Zij is betaalbaar aan de ondertekenaar, houder van de rekening, of, indien het buitenlandse postbestuur het heeft aanvaard, aan de derde houder van de order.

.../...

Het postbestuur bepaalt de uiterste geldigheidsdatum van de op hem getrokken betaalkaarten en drukt deze op de betaalkaartformulieren. Is geen datum vermeld, dan zijn de betaalkaarten voor onbepaalde duur geldig".

La chambre était composée de

Messieurs : J. MASQUELIN, président,
de Heren : voorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. MASQUELIN.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. MASQUELIN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. J. MASQUELIN.